

ملخص الدراسة:

الترجوم معناه الترجمة، وهو يُمثل الترجمة الآرامية للتوراة العبرية. هذه الترجمة ليست حرفية، بل تفسيرية تزيد بإضافات على نص التوراة العبري. بدأت هذه الترجمة بعد عودة اليهود من السبي، كان الهدف منها هو تقريب النص التوراتي المقدس إلى اليهود الذين نسوا العبرية الكتابية وتبنوا اللغة الآرامية. في الطقوس، كان الترجوم يُتلى غيباً، أما النص العبري المقدس فكان يُقرأ، حيث تُقرأ آية من الشريعة بالعبرية وتُترجم مباشرة، في حين تُقرأ ثلاث آيات من المقطع النبوي بعدها تكون الترجمة. الترجوم في بدايته كان شفهي، ولم يُكتب للتفرقة بينه وبين النص التوراتي المقدس. هناك عدة أنواع من التراجم أهمها: ترجوم أونكلوس، ترجوم يوناتان المزعوم، الكودكس نيوفيتي، ترجوم يوناتان بن عزيريل. كان الترجوم بمثابة الشرح أو التفسير الظاهري للنص التوراتي العبري.

في الأخير، نستنتج أن الهدف الأول للترجوم كان الترجمة وليس التفسير.

:Summary

Targum means translation. The Targums are the ancient Jewish translations of the sacred text into Aramaic language, particularly, translation of the Pentateuch and the Prophets. It is one among the ancient Jewish interpretations. At first Targum tradition was oral and even in later centuries the Targums had to be recited in synagogue service without the support of written text. It was to be read after every verse from Pentateuch, whereas it was to be read after every third verse of the reading from the Prophets. The real aim was, for the ancient people, to understand the translation of the bible. For Jews it was not the simple change of words from one language to another but from the original .Hebrew to Aramaic

In conclusion, we should know that the aim of the Targum
.was translation, not interpretation